

ABSTRACTS

Amar Annus, *On the Origin of the Apodictic Law.*

The basic distinction between the apodictic and casuistic forms of law in the Hebrew Bible was first introduced by A. Alt. The apodictic commandment was a part of the covenant between Yahweh and Israel, and therefore a part of the Temple liturgy. The casuistic form of the law of Israel was probably inherited from the Mesopotamian traditions, where the casuistic form was the format for all kinds of sciences. While the casuistic part of Israelite law finds its forerunner in Mesopotamian science, the apodictic form ultimately derives its origin from the vassal treaties and the service manuals (Dienstanweisungen) as they have survived from the Hittite and Neo-Assyrian sources.

Ain Riistan, *The Parable of the Two Sons: The Different Textual Versions of Matthew 21:28–32 and the Possibilities of Understanding Them.*

The text of Matthew 21:28–32 is presented differently in different Estonian translations of the New Testament (NT). These differences are based on the differences found in the printed editions of the Greek NT text that were used for the translations. On the basis of NT

manuscripts we can say that this pericope has had three principal textual versions. In the story the father commissions his sons to go to work at vineyard. According to version A the first son says “No”, but later goes to work. Second son says “Yes”, but does not go. Jesus asks his listeners: “Who did the will of the father?” The answer is: “The first son.” In version B the order of sons is reversed and accordingly it is the second son who does the will of his father. In version C the order of sons is like in version A but listeners say that it was the second son who behaved rightly. Printed editions of the NT have preferred versions A or B and C has been neglected altogether. When we take a closer look at the principles of textual criticism involved, we can see that the criteria for deciding for one version over another have been mainly derived from internal evidence of textual criticism. Here the main factor is the opinion of editors of what this text is about. For a long time it has been understood as an allegory and allegory demands that we choose either A or B but not C. But is it really an allegory? The questions of genre are important here. We can also see the text originally as a parable which was later allegorized. In this case it is important to decide what the point of contrast in the story is. If the contrast is between words and deeds then again versions A or B are to be preferred. But if the contrast is between two sons then version C is also plausible for it fits in well into the cultural behavioural attitudes of the time. The third option is to take the story as an example of ancient rhetorical strategies of polemics, in which case again all three versions are possible. So the neglected version C may have indeed been the original one.

Kalle Kasemaa, “Der Pfad der Aufrichtigen” von M. Ch. Luzzatto.

In dem Artikel wird ein Überblick über das Leben und Werk des italienischen Kabbalisten, Dichter und Moralphilosophen Mose Chajim Luzzatto (1707–1746) dargeboten und sein Beitrag zur modern-hebräischen Literatur, insbesondere sein Anteil an der *Musar*-Literatur im Judentum gewürdigt. Der Autor behandelt sein Werk *Mesillat Ješarim* (“Der Pfad der Aufrichtigen”) und vergleicht es mit den *Chobot ha-Lebabot* (“Pflichten der Herzen”) von Bachja ben Josef ibn Paquda. Es werden Gemeinsamkeiten und auch grundlegende Unterschiede beider

Werke der Erbauungsliteratur hervorgehoben: während für Bachja bei der Wertung der Handlungen deren Absicht bzw. Gesinnung maßgebend ist, und er folgerichtig die innere Läuterung des Menschen befürwortet, präbiert sich M. Ch. Luzzatto als ein von der Wirklichkeitsnähe sich leiten lassender Lehrer, der die beständige Vervollkommnung des Menschen vermittels Ausübung der Gesetzeswerke darstellt.

Toomas Põld, *Der Katechismus von Simon Wanradt 1535.*

Magister Simon Wanradts Katechismus ist für die ersten evangelischen Gemeinden in Estland und Livland geschrieben. In den Städten wurde Altniederdeutsch gesprochen. Der Katechismus wurde bei Hanns Lufft in Wittenberg gedruckt. Der Druck war am 25.08.1535 fertig. Es ist sonst nicht bekannt, dass je ein anderer fremdsprachiger, niederdeutscher Text bei H. Lufft gedruckt worden wäre.

Vier theologische Fragen beschäftigen uns bei dieser Betrachtung des niederdeutschen Katechismus, des Wittenberger Autors Mag. S. Wanradt: Christi Fleischwerdung (*incarnatio Christi*), das Ende der Welt (*consummatio mundi*), die Allgegenwart des Herrn im Abendmahl (*ubiquitas Domini*) und der freie Wille (*liberum arbitrium*).

Im Jahr 1530 kam Mag. Simon Wanradt aus Wittenberg nach Reval (Tallinn). Wanradt hat schnell und geschickt die neuen Lehren formuliert. Er hat aber Antworten auf schwere, unausgegorene Fragen gestellt und dadurch ist sein Werk schwerfällig geworden.

Das estnische Volk verdankt Simon Wanradt und Johann Köll das erste gedruckte Buch mit einem estnischen Text. Das erste mehrsprachige evangelische Druckerzeugnis im baltischen Raum wurde schon im Jahr 1525 in Lübeck vom Zensor vernichtet.

Tõnu Lehtsaar, Heino Noor, *The role of religion in coping with psychotrauma of political repressions.*

The article deals with the religious aspect of coping with posttraumatic stress caused by political repressions. A theoretical overview of posttraumatic stress is given. Political repressions as a type of traumatic

factor are analyzed. Coping strategies and the role of religion in handling difficult life events are described. Sixty-four (31 female, 33 male) politically repressed people in Estonia were asked about the role of religion in their coping with stress. The results showed that 46% of the respondents considered religion very important, 23% rather important, 26% not very important and 6% absolutely unimportant in regard to their ability to cope. The responses given to the question of how religion had influenced their ability to cope fell into categories related to the image of God, emotional life, interpersonal relationships and problem solving. It appeared that for the relatively religious section of respondents, religion itself served as essential support for coping.

Martin Greschat, *Kirchen im Kalten Krieg: Das Jahr 1956.*

In dem Vortrag, gehalten am 2. Oktober 2002 an der Theologischen Fakultät der Universität Tartu, im Rahmen der Deutsch-Estnischen Akademischen Woche *Academica VI.*, behandelt der Autor die politischen Ereignisse in Europa im Jahr 1956 und die Reaktion der Kirchen und der ökumenischen Organisationen auf sie.

Siret Rutiku, *The Estonian Language of Religion – quo vadis?*

The article introduces the aims of the Estonian Science Foundation grant No. 5292 *The structure and development of theological and religious vocabulary in the Estonian language* and work done thus far. The main aim of the four-year research project is to organise Estonian theological and religious vocabulary as well as open this field - which has not been studied widely in Estonia before - to interdisciplinary research. In the framework of the grant a computer-based terminology database has been compiled and systematised since June 2003. The article focuses on the principles and problems of compiling this database.

ANMERKUNGEN DES REDAKTEURS

In dem Teil der *Buchrezensionen* beschreibt Christoph Wrembek das Lebenswerk von Gerhard Kroll SJ (1914–1997), sowie die Entstehungsgeschichte seines Buches *Auf den Spuren Jesu* (“Jeesuse jälgedel”). Nach der Meinung Wrembeks hat Kroll mit seiner “historischen” Exegese sowohl symbolische als auch kritische Exegese überwunden. Laut Wrembek steht die eigentliche Entdeckung des Wertes seiner Arbeit den Exegeten noch bevor.

Mag. Vallo Ehasalu analysiert die Abhandlung *Gnosis und Urchristentum* (“Gnoosis ja algkristlus”) von Jaan Lahe. Im Gegensatz zu der Mehrheit der Forscher der Gnosis vertritt Jaan Lahe den Standpunkt, dass Gnosis älter als Christentum oder mindestens gleichaltrig ist. In seinem Beitrag beschreibt und analysiert der Autor die gnostischen und für gnostisch gehaltenen Motive im Neuen Testament und zieht die Schlussfolgerung, dass die Gnosis im Urchristentum ein Fremdkörper blieb und dass sie die theologische Kontinuität des Urchristentums nicht unterbrochen hat.

Der Teil *Dissertationen* beinhaltet die Titel, die Verteidigungsdaten und die wissenschaftlichen Betreuer der Doktor- und Masterarbeiten, die im Jahr 2003 an der Theologischen Fakultät der Universität Tartu verteidigt wurden. Insgesamt wurden im Jahr 2003 zwei Doktor- und zwei Masterarbeiten verteidigt. Außerdem beinhaltet der genannte Teil die Liste der Abschlussarbeiten, die in den Jahren 1998–2003 am Theologischen Seminar der Estnischen Methodistischen Kirche verteidigt wurden.

In dem Teil *Anzeigen und Ereignisse* schreibt Prof.-Dr. Tarmo Kulmar über die gemeinsame Konferenz der Theologischen Fakultät der Universität Tartu, der Estnischen Studiengesellschaft für Theologie, der Estnischen Studiengesellschaft für Orientalistik und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft zum Thema *Die Bedeutung von Grundtexten für die religiöse Identität* am 3.-4. Oktober 2003 in Tartu.

Mag. Lea Altnurme blickt auf die fünfte Jahresversammlung der Estnischen Studiengesellschaft für Theologie am 6. Mai 2003 in Tallinn zurück.

JUHEND AUTORITELE

Kaastöid võib esitada nii paber kandjal kui elektrooniliselt. Elektrooniliselt esitatavad tööd peavad olema MS Wordi või RTF formaadis ja edastatud kas E-maili teel või PC-formaadis flopickettal. Laekunud kaastöid ei tagastata. Kaastöödele peavad olema lisatud autori kontaktandmed. Artiklite soovitatav pikkus on 10-15 lehekülge tingimusel, et ühel leheküljel on 28-32 tekstirida. Toimetamise hõlbustamiseks palume mitte kasutada poolitamist ega käsitsi lisatud leheküljevahesid.

Kõik tekstis esinevad tsitaadid peavad olema täpsed ja varustatud viitega allikale. Kui kasutatakse pikemaid tsitaate või terviklike teoseid viisil, mis ei vasta Autoriõiguse Seaduse § 19 kirjeldatud juhtudele, vastutab autor nende avaldamisõiguse omandamise eest. Lühikesed proosatsitaadid esitatakse teksti sees jutumärkides. Kui proosatsitaat sisaldab kaks või enam lauset ja võtab enda alla neli või enam tekstirida, tuleb see eraldada ülejäänud tekstist väiksema reavahega blokina ning sel juhul jutumärke ei kasutata. Joonealustes märkustes esinevad tsitaadid peavad olema jutumärkides. Blokina esitatud tsitaat algab taandreega, kui ka tsiteeritavas teoses algab sama tekstilõik taandreega. Tsitaadid tuleb reeglina esitada eesti

keeles. Vajaduse korral võib originaalkeelse teksti esitada joonealuse märkusena.

Piibli tsiteerimisel eeldame standardina kõige viimase väljaande kasutamist. Kui kasutatakse muud väljaannet, tuleb sellele viidata joonealuses märkuses. Algeelsed tsitaadid esitatakse vastavalt kas heebrea või kreeka tähestikus.

Usuteaduslik Ajakiri kasutab joonealuse viitamise ja joonealuste märkuste süsteemi. Üldjuhul ei lisata tööde lõppu kirjanduse nimistut ega märkusi. Viidete ja märkuste numeratsioon peab kogu töö ulatuses olema järjepidev. Viited esitatakse järgneval kujul:

a) Ühe autoriga raamat

John Hope Franklin, *George Washington Williams: A Bibliography* (Chicago: University of Chicago Press, 1985), 54.

b) Mitme autoriga raamat

Mary Lyon, Bryce Lyon, Henry S. Lucas, *The Wardrobe Book of William de Norwell, 12 July 1338 to 27 May 1340, with the collaboration of Jean de Sturler* (Brussels: Commission Royale d'Histoire de Belgique, 1983), 42. (Kui autoreid on üle kolme, võib ära tuua ainult esimese nime lühendiga *et al.*)

c) Toimetatud raamat

Robert von Hallberg, ed., *Canons* (Chicago: University of Chicago Press, 1984), 225.

d) Ajakirjaartikkel

Richard Jackson, "Running Down the Up-Escalator: Regional Inequality in Papua New Guinea," *Australian Geographer* 14 (May 1979), 180.

e) Entsüklopeedia või teatmeteose artikkel

Dagobert D. Runes and Harry G. Schrickel, eds., *Encyclopedia of the Arts* (New York: Philosophical Library, 1946), "African Negro Art," by James A. Porter.

f) Arhiivimaterjal

O. Sild, "Usuteaduskonna Kogule," 26.04.1927, l. 13, 13p, s. 32, n. 5, f. 2100 (Tartu Ülikool. 1918–1944), Eesti Ajalooarhiiv, Tartu.

Kui järgmine viide samale teosele asub vahetult eelmise viite järel, kasutatakse lühendit *Ibid.*, millele järgneb lehekülje number. Kui esimese viite ja järgmise viite vahel on viiteid teistele teostele, tuuakse järgmine viide kord juba täieliku kirjena viidatud teosele ära kujul: autori perekonnanimi, kursiivis teose pealkiri ilma alapealkirjata ja lehekülje number.

Autoritest

Amar Annus (1974), *doctor theologiae* Helsingi Ülikool 2003, Helsingi Ülikooli Assüüria ja Babüloonia kultuuri-pärandi andmebaasi loomise projekti *Melammu* liige.

Ain Riistan (1965), *magister theologiae* TÜ 1999, TÜ usuteaduskonna doktorand, TÜ usuteaduskonna Uue Testamendi teaduse ja kreeka keele lektor.

Kalle Kasemaa (1942), *doctor theologiae* TÜ 1997, *doctor theologiae hc* (Uppsala, Haifa), TÜ usuteaduskonna Vana Testamendi ja semitistika korraline professor.

Toomas Jeremias Pöld (1920), *magister theologiae* TÜ 1996, olnud aastakümneid Saksamaa eesti koguduste õpetaja ja E.E.L.K. Saksamaa praostkonna praost, praegu pensionil.

Tõnu Lehtsaar (1960), *doctor philosophiae* (religioonipsühholoogia) Amsterdami Ülikool 1999, TÜ praktilise usuteaduse professor, TÜ õppeprorektor.

Heino Noor (1922), slavisti diplom TÜ 1955, arsti diplom TÜ 1961, Repressiooniohvrite Arstiabi Keskuse konsultant.

Martin Greschat (1934), *doctor theologiae*, kuni 1999 Giesseni Ülikooli evangeelse usuteaduskonna kirikuloo professor, praegu pensionil.

Siret Rutiku (1967), *doctor philosophiae* (saksa keel ja kirjandus) TÜ 2000, Kaitseväge Ühendatud Õppeasutuste Keelekeskuse juhataja.